



UNIVERSIDAD DE COSTA RICA

Recomendación literaria de la Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán

Ni heroica ni honorífica: el sinsentido y la degradación de la guerra

‘El infierno verde’, novela de José Marín Cañas

17 OCT 2021

Artes y Letras



Subrayado y en **negrita**

Esta palabra
es vieja.

¿Cuántas horas? No sabemos. Para mí esta noche comenzó hace siglos. ¿Terminará? ¿Cuándo? No espero que termine nunca. Ya no tengo noción ni del tiempo que transcurre ni del que pasó. Aquí en la barricada, la vida pierde dos conjugaciones: el pasado y el futuro. A la una se la tragó la noche, el combate, el hedor y la sed. A la otra, la muerte.

El 21 de marzo de 1935, *La hora* reveló un secreto, por no decir un engaño. Meses atrás, ese periódico (dirigido por José Marín Cañas) había anunciado la publicación del diario de un soldado paraguayo que combatió en la guerra del Chaco, un conflicto bélico entre Paraguay y Bolivia (1932-1935).

El supuesto relato del soldado (titulado *El infierno verde*) se publicó diariamente del 14 de enero al 20 de marzo de 1935, en un total de 56 entregas.

Ese documento tuvo una trayectoria muy particular. Un soldado paraguayo lo encuentra en las pertenencias de un compañero que murió de sed en la selva del Chaco. Ese primer soldado se lo vende al alemán Wilfred Wandred, quien, a su vez, se lo entrega a su amigo Herbert Herkens. Por su parte, Herkens le vende el diario a *Berliner Illustrirte Zeitung*, revista que lo edita en alemán. Sin embargo, la historia regresa a Latinoamérica y es publicada en exclusiva por *La hora*.

Por supuesto, todo fue un ardid. Si bien Paraguay y Bolivia estaban disputando —en una cruenta guerra— el territorio del Chaco Boreal, los textos publicados por *La hora* no eran de un soldado paraguayo muerto en batalla, ni fueron editados antes por una revista alemana. La historia fue escrita por el director del periódico. Como dijimos, el 21 de marzo de 1935, un día después de la última entrega, el periódico confesó: “El Infierno Verde’, diario de un soldado paraguayo cuya publicación terminó ayer... es obra de José Marín Cañas”. Podríamos imaginar que muchos lectores de la época pudieron sentirse decepcionados o, incluso, enojados. Tal vez otros ya lo sospechaban. Y quizá algunos lo tomaron con humor. Quién sabe.

EL INFIERNO VERDE," OBRA DE JOSE MARIN CAÑAS

Vamos a aprovechar la ausencia de nuestro director para revelar un secreto. "El Infierno Verde", diario de un soldado paraguayo cuya publicación terminó ayer LA HORA y que va a ser editado por una gran casa editorial de Buenos Aires, es obra de José Marín Cañas.

A nuestra mesa de redacción han llegado muchas cartas en que se congratula al periódico por la publicación de esta obra, que, por razones especiales, aparece como una traducción del alemán, y esta circunstancia nos ha movido a dar esta nota, sin el consentimiento del autor.

Se trata, como han podido apreciarlo los lectores, de una visión fuerte, cruda y vivida de la terrible lucha en el Chaco. De una descripción formidable de la selva americana y de la crueldad de la guerra; de una exposición magistral de este bárbaro drama que se desarrolla en el corazón del continente suramericano; de una interpretación psicológi-

Pasa a la Página SIETE

Periódico *La hora*, 21 de marzo de 1935. Fuente: [Sistema Nacional de Bibliotecas](#).

En la nota se lee: "Vamos a aprovechar la ausencia de nuestro director para revelar un secreto. "El Infierno Verde", diario de un soldado paraguayo cuya publicación terminó ayer LA HORA y que va a ser editado por una gran casa editorial de Buenos Aires, es obra de José Marín Cañas.

A nuestra mesa de redacción han llegado muchas cartas en que se congratula al periódico por la publicación de esa obra, que, por razones especiales, aparece como una traducción del alemán, y esta circunstancia nos ha movido a dar esta nota, sin el consentimiento del autor.

Se trata, como han podido apreciarlo los lectores, de una visión fuerte, cruda y vivida de la terrible lucha en el Chaco. De una descripción formidable de la selva americana y de la crueldad de la guerra; de una exposición magistral de este bárbaro drama que se desarrolla en el corazón del continente suramericano...".

Un texto ¿"verdadero"?

¿Por qué el director de un diario quiso tejer una historia ficticia alrededor de un texto ya ficticio? Podemos vislumbrar un par de razones. Primero, para un periódico, la novedad de publicar el diario de un soldado muerto despertaba la curiosidad y el deseo de los lectores por conocer de primera mano los hechos que pasaban en esa guerra.

Segundo, el impacto de leer un relato escrito por un soldado (que tuvo un contacto directo con el conflicto) no es igual al efecto de leer algo que se sabe que es una novela. *La hora* vendió el texto como el "testimonio verdadero" de un soldado que vivió la guerra en carne propia.

Aunado a eso, la publicación venía acompañada por fotografías que legitimaban lo narrado. Eran las pruebas fehacientes. Esas imágenes fueron capturadas por Willi Ruge, el fotógrafo enviado por la revista *Berliner Illustrierte Zeitung* al Gran Chaco para cubrir la guerra. ¿José Marín Cañas le habrá pedido permiso al fotógrafo (o a la revista) antes de reproducir las imágenes en su periódico?



Soldado de la guerra del Chaco, armado con fusil y machete.

Esta fotografía de Willi Ruge se publicó en 1934 en la revista alemana *Berliner Illustrierte Zeitung*. La imagen fue recortada de la revista y se reprodujo en *La hora*, en enero de 1935.

En el periódico costarricense, la foto se utilizó para acompañar el texto que anunciaba la publicación del supuesto diario (véase la siguiente fotografía). Imagen tomada de www.abc.com.py/.



Anuncio de *El infierno verde* en *La hora*. En este se lee: "Diario de un soldado paraguayo en la guerra del Chaco... Esté atento. No deje de leerlo".

Debemos mencionar que Marín Cañas no se tomó ese ardid a la ligera. Como buen periodista y escritor, investigó sobre la geografía y fauna del Chaco, la vida en la ciudad de Asunción, los movimientos de los soldados, las novedades en el frente de batalla... en fin, construyó bien sus historias.

Novela antibélica

El infierno verde ha sido destacada por la crítica literaria como una novela antibélica. No es para menos. El texto denuncia la sordidez y la destrucción de la guerra, la anulación de la esperanza, el horror y el sufrimiento. Igualmente, visibiliza la degradación del ser humano en todos los aspectos: física (muerte, mutilaciones, cuerpos despedazados), civil (fosas comunes con cadáveres anónimos), psíquica (locura y enajenación) y humana (violencia y asesinatos).

La novela de Marín Cañas cuestiona los valores nacionalistas que romantizan las guerras e invitan a morir por la patria. Si al inicio los personajes buscaban la gloria de convertirse en héroes, rápido descubren que en la guerra no hay gloria ni tampoco honor. Esa pesadumbre la encontramos muchas veces en boca del protagonista: "Camino horrorizado, convulso. No soy yo. He ido perdiendo la noción de mí mismo" (p. 59), "No siento ya la vida. Camino como un autómeta. Salto por instinto y avanzo sin saber hacia dónde, por dónde, desde dónde" (p. 59), "La muerte nos escolta. La muerte, con mil formas grotescas; una muerte indigna, sucia, grotesca" (p. 60), "no he muerto, pero me siento hueco" (p. 160).

Esperamos que este breve comentario haya despertado la curiosidad de nuestros estimados lectores y lectoras. *El infierno verde* los espera en los estantes de la [Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán](#), en la Facultad de Letras, ya sea de forma presencial o por medio de la [Red de Unidades de Información Especializadas \(RUIE\)](#).



Ese mismo año (1935), luego de su distribución por entregas, la novela fue publicada por la Editorial Espasa-Calpe.

Biblioteca Virginia Zúñiga Tristán

Ficha técnica: Gabriela Salguera Salas y Luisa Lugo Gutiérrez

Título: *El infierno verde*

Tipología documental: libro

Autor: José Marín Cañas

Diseño de portada: Georgina García Herrera

Ilustrador (acuarelas): Milagro Carrillo Barrantes

Editorial: Editorial Universidad Estatal a Distancia

Año de publicación: 2005, 5.º ed.

Número de páginas: 182

Elementos narrativos

Narrador: protagonista

Temas y argumentos desarrollados:

Ideologías políticas

Los conflictos internos que vive cada ser humano

El padecimiento del alma y el cuerpo

Protesta antibélica

La religión

El hombre frente a la muerte

Contexto:

Conflicto bélico entre Paraguay y Bolivia por el territorio del Chaco

Publicada en España (1935) como novela
Narrada por un soldado paraguayo (ficticio)

Aspectos del escritor

Fecha y lugar de nacimiento: San José, Costa Rica, 1904, fallecimiento en 1980

Oficios:

Periodista

Escritor

Director del periódico *La Hora*.

Reconocimientos:

Premio Pío Víquez

Premio *Magón* de Cultura

Premio Joaquín García Monge

La Gran Cruz de Alfonso X *El Sabio*

Obras escritas por el autor:

Novelas

Lágrimas de Acero: 1929

Tú, la imposible: 1931

Coto: 1934

Infierno Verde: 1935

Pedro Arnáez: 1942

Cuentos

Rota la ternura: 1928

La vejez de la espada: 1928

Los bigardos del ron: 1928

Relatos

Tierra de conejos: 1950

Comedias

Como Tú: 1931

En busca del candidato: 1930

El tesoro de la isla del Coco: 1930

Tragedia de ocho cilindros: 1930

Sinopsis

Género literario: novela

Novela de ficción, presenta y describe las peripecias y carencias de toda guerra. La narrativa versa sobre un soldado paraguayo en la guerra del Chaco, un conflicto bélico entre Paraguay y Bolivia (1932 y 1935). En la batalla, los países peleaban por el control de la zona más septentrional del Gran Chaco: el Chaco Boreal, donde presuntamente existía petróleo.

“Subrayado y en **negrita**” es una sección del proyecto *Esta palabra es mía*, un espacio de divulgación lingüística y literaria.

[Amanda Vargas Corrales](#)

Filóloga, Oficina de Divulgación e Información

amanda.vargascorrales@ucr.ac.cr

Etiquetas: [#estapalabraesmia](#), [#subrayadoyennegrita](#).